



CARDINAL POINTS

STOSVET PRESS
NEW YORK
2011

CARDINAL POINTS №12 VOLUME 3

POETRY

Michael Waters. THE WORLD INSIDE THIS ONE	7
Dzvinia Orlowsky. WHAT I INHERITED	8
Nancy Mattson. LISI'S LETTERS FROM KARELIA	12
Lothar Quinkenstein. GATHERING	
Translated from German by Raluca Cernahoschi	21
Irina Mashinski. AN ATTEMPT TO EXPLAIN	28
Mihaela Moscaliuc. ALIEN RESIDENT	34
Yvonne Green. SILENT BLESSING	36
Grigory Kruzhkov. "TO A MUNICH ANT" AND OTHER POEMS	38

PROSE

Andrey Platonov. YOUNG ROSA	
Translated from Russian by Robert & Elizabeth Chandler	44
Varlam Shalamov. RESURRECTION OF THE LARCH	
Translated from Russian by Sarah J. Young	53
Igor Golomstock. MEMOIRS OF AN OLD PESSIMIST	
Translated from Russian by Boris Dralyuk	59
Vasily Grossman. FROM "GOOD WISHES"	
Translated from Russian by Robert Chandler	81
Valery Khazin. ARS LONGA AMANDI	85
Senka Kovacevic. PROMENADE	91

PUSHKIN IN TRANSLATION

Robert Chandler. A TALE ABOUT A FISHERMAN AND A FISH	104
Betsy Hulick. COUNT NULIN	112

ESSAYS

Lothar Quinkenstein. THE CHILDHOOD OF EVIL	127
Alexander Anichkin. THREE STREETS OF MYSTERIOUS PASSION... ..	142

THE ART OF TRANSLATION

Sarah J. Young. TRANSLATING SHALAMOV152
Peter France. TWO GOLDEN AGE POEMS154
Peter Daniels. TRANSLATING KHODASEVICH168
Jane Costlow. LYDIA, MY LOVE173
Yvonne Green. PATH. TRANSLATING LIPKIN179
David Stromberg. TRANSLATING SILENCE188

AUTHORS AND CREDITS194